

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
ВЛАДА

05 Број 48-2759/2011-1
12 MAY 2011

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
ГРАДСКА УПРАВА ГРАДА БЕОГРАДА

Р. Бр. 344-1898/11
11.05. 2011 год.
БЕОГРАД

Београд, Република Србија

град Београд

CHINA ROAD AND BRIDGE
CORPORATION

УГОВОР О ИЗМЕНАМА УГОВОРА О ГРАЂЕЊУ
ПРОЈЕКТОВАЊЕ И ИЗВОЂЕЊЕ РАДОВА НА ИЗГРАДЊИ МОСТА
ЗЕМУН – БОРЧА СА ПРИПАДАЈУЋИМ САОБРАЋАЈНИЦАМА

Београд, 21. април 2011. године

**УГОВОР О ИЗМЕНАМА УГОВОРА О ГРАЂЕЊУ
ПРОЈЕКТОВАЊЕ И ИЗВОЂЕЊЕ РАДОВА НА ИЗГРАДЊИ МОСТА ЗЕМУН – БОРЧА СА
ПРИПАДАЈУЋИМ САОБРАЋАЈНИЦАМА**

Закључен у Београду, 21. априла 2011. године,
између Уговорних страна:

НАРУЧИЛАЦ: РЕПУБЛИКА СРБИЈА
МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА
које представља др Мирко Цветковић, министар
(у даљем тексту: „НАРУЧИЛАЦ”)

КОРИСНИК: ГРАД БЕОГРАД
Београд, Драгослава Јовановића број 2
који представља Драган Ђилас, градоначелник
(у даљем тексту: „КОРИСНИК”)

ИЗВОЂАЧ: CHINA ROAD AND BRIDGE CORPORATION (CRBC)
Пекинг, НР Кина, С88 Andingmenwai Dajie
коју представља Хуе Тиезху, извршни директор,
(у даљем тексту: „ИЗВОЂАЧ”)

Члан 1.

У члану 1. Уговора о грађењу / пројектовање и извођење радова на изградњи моста Земун – Борча са припадајућим саобраћајницама (у даљем тексту: Уговор), речи: „Министарство за Национални инвестициони план” мењају се и гласе: „Министарство финансија”.

Члан 2.

У члану 2. Уговора, став 2.1. тачка 2.1.2. речи: „Министарство за Национални инвестициони план” мењају се и гласе: „Министарство финансија”.

Члан 3.

Овај уговор сачињен је на српском и енглеском језику у 9 (девет) истоветних примерака на оба језика, од којих за Наручиоца 3 (три), Корисника 3 (три), и за Извођача 3 (три) примерка и ступа на снагу даном потписивања. Меродавна верзија Уговора јесте верзија на енглеском језику.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА

др Мирко Цветковић, министар финансија

ГРАД БЕОГРАД

Драган Ђилас, градоначелник

CHINA ROAD AND BRIDGE CORPORATION

(Хуе Тиезху, извршни директор)
BEOGRAD

CHINA ROAD AND BRIDGE CORPORATION
* SERBIA *

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
ВЛАДА

05 Број 48-2755/2011-1

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
ГРАДСКА УПРАВА ГРАДА БЕОГРАДА

Г. Бр. 346-1898/11
11.05. 2011 год.

12 MAY 2011 год
БЕОГРАД, Немањина 11

БЕОГРАД

Republic of Serbia
Ministry of Finance

City of Belgrade

China Road and Bridge
Corporation

**AMENDMENT TO COMMERCIAL CONTRACT
DESIGN AND EXECUTION OF WORKS OF THE CONSTRUCTION OF THE
ZEMUN – BORČA BRIDGE WITH THE ACCOMPANYING ROADS**

Belgrade, April 21, 2011

**AMENDMENT TO COMMERCIAL CONTRACT
DESIGN AND EXECUTION OF WORKS OF THE CONSTRUCTION OF THE ZEMUN – BORČA
BRIDGE WITH THE ACCOMPANYING ROADS**

Concluded in Belgrade, April 21, 2011
Between the Contract Parties:

EMPLOYER: **REPUBLIC OF SERBIA**
 MINISTRY OF FINANCE
 Belgrade, Kneza Milosa No. 20
 Represented by Mirko Cvetković, Ph.D., Minister
 (hereinafter referred to as: **"EMPLOYER"**)

BENEFICIARY: **CITY OF BELGRADE**
 Belgrade, Dragoslava Jovanovića No 2
 Represented by Dragan Đilas, Mayor
 (hereinafter referred to as: **"BENEFICIARY"**)

CONTRACTOR: **CHINA ROAD AND BRIDGE CORPORATION (CRBC)**
 Beijing, PR China, C88 Andingmenwai Dajle
 Represented by Xue Tiozhu,
 Managing Director of CBRC Serbia Branch
 (hereinafter referred to as: **"CONTRACTOR"**)

Article 1



In Article 1 of the Commercial Contract / Design and Execution of Works of the Construction of the Zemun – Borča Bridge with the Accompanying Roads (hereinafter referred to as: Contract), words: "Ministry for National Investment Plan" shall be replaced by the words: "Ministry of Finance".



Article 2

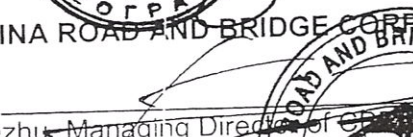
In Article 2 of the Contract, point 2.1, sub-point 2.1.2. words: "Ministry for National Investment Plan" shall be replaced by the words: "Ministry of Finance".

Article 3

This Amendment to Contract is made in Serbian and in English language in 9 (nine) identical copies in both languages, 3 (three) for Employer, 3 (three) for the Beneficiary and 3 (three) for the Contractor, and shall come into force on the date of signing. The prevailing version of the Amendment to Contract is the one in English language.

REPUBLIC OF SERBIA

(Mirko Cvetković, Ph.D., Minister of Finance)


CITY OF BELGRADE

(Dragan Đilas, Mayor)


CHINA ROAD AND BRIDGE CORPORATION

(Xue Tiozhu, Managing Director of CBRC Serbia Branch)
